

*La Ilias Latina en los manuscritos S III 16,
Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo
de El Escorial; 122, Archivo Capitular de Burgo
de Osma; 72, Biblioteca Universitaria
de Salamanca*

ANTONIO LÓPEZ FONSECA

RESUMEN

El uso escolar que se hizo de la *Ilias Latina*, obra de vital importancia en la Edad Media para el conocimiento de la *Ilíada* de Homero, marcó sensiblemente su tradición manuscrita al estar sujeta a continuas revisiones y retoques. En el presente trabajo, y tomando como base la última edición del texto, realizada por Scaffai, se estudian los tres manuscritos conservados en España que transmiten íntegramente el poema. El alto grado de contaminación que reflejan, denominador común de la tradición, arranca, en nuestra opinión, de un arquetipo muy glosado y anotado como consecuencia del uso escolar, ratificando la idea de que las relaciones entre los manuscritos de la *Ilias* son difíciles de definir.

SUMMARY

The school use of the *Ilias Latina*, a work of vital importance for the knowledge of Homer in the Middle Ages, made a mark in the tradition of the manuscript since it was subject to continuous revisions and retouching. In this paper, taking as a base the last edition of the text made by Scaffai, the author studies the three manuscripts preserved in Spain that contain the whole poem. The high degree of contamination that they present, a common denominator of the tradition, is due, in the author's opinion, to an archetype that was highly glossed and annotated because of its school use. In this way the idea that the relationship between the manuscripts of the *Ilias* is very difficult to define becomes ratified.

* El presente artículo se basa en nuestra Memoria de Licenciatura *La tradición manuscrita de la Ilias Latina en España*, Madrid, Universidad Complutense, 1988 (inédita), dirigida por la Dra. D^a María Felisa del Barrio Vega.

De entre los varios cientos de manuscritos de autores clásicos que descansan en los fondos de las bibliotecas españolas ignorados, casi sistemáticamente, por los editores, tres son los que contienen de modo íntegro la *Ilias Latina*, conservados en Salamanca, Burgo de Osma y El Escorial. A éstos se han de sumar dos fragmentos de poco más de cien versos conservados en Tortosa y Barcelona. La brevedad de la obra nos ha permitido estudiar la totalidad de los manuscritos, si bien hemos limitado el presente trabajo a los tres que conservan la obra en su totalidad, dejando de lado los dos fragmentos¹, por su brevedad, en primer lugar, por no apreciar nada novedoso cuando procedimos a su lectura y, finalmente, por gozar el de Barcelona de un magnífico estudio de J. O'Callaghan².

I. LA *ILIAS LATINA*

Antes de pasar al estudio de los manuscritos, dedicaremos unas líneas a las características del poema.

I.a. *Autor y fecha de composición*

Hasta comienzos del presente siglo, la *Ilias Latina* fue considerada obra anónima, si bien ya algunos estudiosos la atribuían a Silio Itálico por el acróstico *ITALIC* S SCRIPSIT*. Anteriormente se habían lanzado multitud de hipótesis, hoy insostenibles, cimentadas en la atribución de la obra a *Homerus* y, más tarde, a *Pindarus Thebanus*, por parte de la tradición³. Cuando, a fines del siglo XIX, Seyffert individualizó los dos acrósticos se pensó en Silio Itálico como autor del epítome, que habría sido compuesto como aprendizaje juvenil en tiempos de Claudio, a mediados del siglo I (ca. 45-6)⁴. Esta opinión gozó de gran favor, si bien fue abandonada casi definitivamente tras el descubrimiento hecho por H. Schenkl del nombre de *Baebius Italicus* en el *incipit* del *ms. Vindobonensis lat. 3509* (siglo XV), que confirmaba la intencionalidad de los acrósticos⁵. Aunque de forma minoritaria, siguen apoyando en la actualidad la atribución de la obra a Silio Itálico autores como Hermann⁶, para quien el nombre de *Baebius* sería una corrupción de *Silius*. Enigmático resulta el hecho de que haya

¹ Tortosa, Archivo Capitular, ms. 195; Barcelona, Archivo Capitular, ms. 13.

² J. O'Callaghan, «*Ilias Latina* con notas interlineales (vv. 960-1070) en el códice 13 del Archivo capitular de Barcelona», *ANRW*, II, Principat 32.3, Berlín-N. York 1985, pp. 1942-57.

³ M. Scaffai, «Pindarus seu Homerus. Un'ipotesi sul titolo dell'*Ilias Latina*», *Latomus* 38 (1978) 932-9.

⁴ P. Rasi, «Sugli acrostici dell'*Ilias Latina*», *RFIC* 26 (1898) 399-411.

⁵ H. Schenkl, «Zur *Ilias Latina* des Italicus», *WS* 12 (1890) 317 s.

⁶ L. Hermann, «Recherches sur l'*Ilias Latina*», *AC* 16 (1947) 241-51.

podido sobrevivir en un único, y tardío, códice el verdadero nombre del poeta latino, desaparecido en el resto de la amplia tradición. Conocíase ya una familia con ese nombre e, incluso, la existencia de un monumento del año 85 en honor de un Bebio. No obstante, en un principio no se relacionó aquel magistrado con el autor de la *Ilias Latina*, hasta que, en 1914, Morelli demuestra que la obra refleja el ambiente de la época de Nerón y del *felix quinquennium*⁷. La reconstrucción de la vida de Bebio Itálico, cuyo nacimiento debió acaecer pocos años antes del 50 d.C., permite situar su actividad poética, limitada para nosotros a la *Ilias Latina*, en la juventud, debiendo datarse el epítome, según Scaffai, alrededor del año 65⁸. En cualquier caso, parece que su datación es anterior al 68⁹.

I.b. Técnica de composición

Procede el autor con visible desigualdad al epitomar la *Ilíada* de Homero, observándose la tendencia a una mayor brevedad a medida que se avanza en la narración. No sólo falta la concepción heroico-aristocrática homérica, sino también la reducción metódica y regular propia de un epítome. Parece esto indicio de que la *Ilias Latina* no pretendió ser un resumen del original, sino más bien una antología de distintos episodios de la *Ilíada* tratados ya en latín por otros autores y para los que el autor, en consecuencia, tenía mayores posibilidades de imitación¹⁰. El epítome presenta un cambio de entonación global, siendo vistos los acontecimientos desde una perspectiva filotroyana, como es lógico en un poeta romano que se nutre con la lectura de Virgilio. El modelo de Virgilio explica, en parte, alguna de las divergencias respecto a la *Ilíada*, sin necesidad de pensar, como han hecho algunos, en una doble redacción de algunos pasajes de la obra de Homero¹¹. El filtro de la poesía erótica latina, properciana y, sobre todo, ovidiana, también se deja notar, principalmente en el tratamiento del tema amoroso, que pasa a un primer plano como motor de los acontecimientos. Todo ello contribuye a que la *Ilias Latina* esté ya muy lejos del original homérico que resume, y, en general, de la epopeya. Al autor de la *Ilias* le interesan no tanto las heroicas gestas de los personajes cuanto sus pasiones y sentimientos¹².

⁷ C. Morelli, «Nerone poeta e i poeti intorno a Nerone», *Athenaeum* 2 (1914) 117-52, y G. Scheda, «Zur Datierung der *Ilias Latina*», *Gymnasium* 72 (1965) 303-7.

⁸ M. Scaffai, *Baebii Italici Ilias Latina. Introduzione, edizione critica, traduzione italiana e commento a cura di M. Scaffai*, Bologna 1982, pp. 18-26.

⁹ E. Kalinka, «Zur *Ilias Latina*», *PhW* (1932) 984-8.

¹⁰ M. Scaffai, «Aspetti compositivi e stilistici dell'*Ilias Latina*», *SIFC* 44 (1972) 89-121, y A. Ronconi, «Sulla tecnica delle antiche traduzioni latine da Omero», *SIFC* 34 (1962) 5-10.

¹¹ M. Scaffai, «Su una presunta doppia redazione in Omero», *SIFC* 46 (1974) 22-40.

¹² Para una visión completa y detallada de todo lo referente a problemas de autoría, datación

I.c. *La Ilias Latina y la posteridad*

No brilla la *Ilias Latina* con luz propia entre la resplandeciente literatura latina de los siglos I a.C.-I d.C., pero su importancia en la Edad Media fue decisiva para el conocimiento de la *Iliada* de Homero, siendo el único representante de la ficción poética que, junto a las *Periochae* y el *Excidium Troiae*, suplió el desconocimiento de la lengua griega posterior a la caída del Imperio Romano. Aún más, su influencia en la literatura del Medioevo ha dejado huellas apreciables. Así, el autor del *Libro de Alexandre* utiliza como fuente del *excursus* de la guerra de Troya la *Ilias*¹³, y Juan de Mena incluso llega a traducirla bajo el título de *Omero Romançado* o *Yliada en romance*, para lo que posiblemente usó como base uno de los manuscritos objeto de nuestro estudio, el de Burgo de Osma¹⁴. Frente a la *Ilias Latina* se irán imponiendo las revisiones históricas de Dictis y Dares, y en toda la literatura derivada de estos autores se acusará al epítome, sustituto medieval de la *Iliada*, de fabuloso y falaz. Así, en la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne, basada en el *Roman de Troie* de Benoit de Sainte-Maure¹⁵, o en la traducción castellana de esta última conocida con el título de *Versión de Alfonso XI*¹⁶.

I.d. *La transmisión manuscrita*¹⁷

En las postrimerías del siglo V hallamos la *Ilias Latina* citada por Draconcio, y en el VI por el denominado Lactancio Plácido, comentarista de Estacio, que cita los vv. 1050 ss. atribuyéndolos a Homero. Para encontrar otra cita con valor de

y composición de la *Ilias Latina*, cf. la introducción de la edición crítica de M. Scaffai anteriormente citada (n. 8) y, del mismo autor, «Aspetti e problemi dell'*Ilias Latina*», *ANRW*, II, Principat 32,3, Berlín-N. York 1985, pp. 1926-41.

¹³ G. Cirot, «La Guerra de Troie dans le *Libro de Alexandre*», *BH* 39 (1937) 328-38, esp. p. 329. Para él no hay duda de que se ha servido de la *Ilias* en la confección del relato de la guerra de Troya. De la misma opinión es Alarcos Llorach, para quien la digresión de la guerra de Troya es una paráfrasis —fidel en unos casos, muy libre en otros— de la *Ilias Latina* (cf. E. Alarcos, *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*, Madrid 1948).

¹⁴ T. González-Rolán-M.^º F. del Barrio, «Juan de Mena y su versión de la *Ilias Latina*», *CFC* 19 (1985) 47-84, y «Juan de Mena. *Sumas de la Yliada de Omero*», *Filología Románica* 6 (1989) 147-228.

¹⁵ G. Highet, *The Classical Tradition. Greek and Roman Influences on Western Literature*, Londres-Oxford-N. York 1967, pp. 50-5.

¹⁶ A. G. Solalinde, «Las versiones españolas del *Roman de Troie*», *RFE* 3 (1916) 121-65.

¹⁷ Exposición detallada de todo lo relativo a la transmisión manuscrita en M. Scaffai, «Tradizione manoscritta dell'*Ilias Latina*», en *In verbis verum amare. Miscellanea dell'Istituto di Filologia Latina dell'Univ. di Bologna*, Florencia 1980, pp. 205-77. Cf. también L. D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission. A survey of the Latin Classics*, Oxford 1986 (= 1983), pp. 191-4.

tradicción indirecta hemos de avanzar hasta mediados del siglo IX, con Ermenrico de Ellwangen, alumno de Rábano Mauro. En este siglo aparecen las primeras noticias de códices de nuestra obra que hasta, aproximadamente, el año 1000 fue copiada junto a textos en prosa con el denominador común del ciclo troyano, a saber, el *De excidio Troiae* de Dares y la menos difundida *Ephemeris Belli Troiani* de Dictis. Al entrar en la fase de transmisión más difusamente testimoniada, esto es, el siglo XI, los dos textos tomarán caminos diferentes: Dares será incluido en los *Libri manuales*, de carácter histórico-documental, mientras que la *Ilias Latina* lo hará en los *Libri Catoniani*, de los que representa la componente épica¹⁸. El testimonio más antiguo de este uso escolar de la *Ilias* remonta a Gualtiero de Spira. Se inaugura así el período de más afortunada expansión del epítome hasta que a finales del siglo XIII se extinguen las misceláneas de los *Libri Catoniani* y la *Ilias* se encuadra con textos de carácter vario, predominando su emparejamiento con la *Aquileida* de Estacio. En este punto, cuando el texto viene transmitido en innumerable cantidad de manuscritos, resulta imposible seguir el entrecruzamiento de las contaminaciones. Es en esta época cuando se difunde atribuido a un tal *Pindarus Thebanus*. El poema llega a la Edad Media dividido en veinticuatro libros como el modelo homérico, debido seguramente al uso de los *librarii* antiguos.

La *editio princeps*¹⁹ del texto completo de la *Ilias Latina* es la de Filippo di Pietro, Venecia (ca. 1476), si bien fue precedida en seis años por una gótica holandesa que contenía amplios fragmentos del epítome con un total de 500 versos, aproximadamente, estrechamente emparentada con el ms. 129 c.5 de la Koninkl. Bibliothiek de la Haya.

II. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS CONSERVADOS EN ESPAÑA²⁰

S = *El Escorial, Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, ms. S.III.16.*

Pergamino. Siglos XIV-XV; 224 folios; 203 x 143 mm. Son cuatro códices encuadernados en un solo volumen: fols. 1-97, 98-179, 180-206 y 207-224. Los dos

¹⁸ Se trata de misceláneas que contienen un *corpus* de lecturas para los principiantes en poesía clásica, y que deben su nombre a la recopilación de los *Disticha Catonis*, que, tras la separación de la *Ilias* del *corpus*, serán emparejados con obras de corte religioso en los denominados *Libri auctororum octo moralium*.

¹⁹ Para las ediciones, cf. M. Flodr, *Incunabula classicorum*, Amsterdam 1973, pp. 186 s., s.v. *Homerus*, y M. Scaffai, *Baebii Italici...*, pp. 437 s.

²⁰ Descripción general de los manuscritos conservados en España y relación de los contenidos completos de cada uno de ellos en L. Rubio, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984.

primeros tienen iniciales y capitales en oro con adorno en colores; el tercero, en azul y rojo; el cuarto, de adorno en colores; epígrafes en rojo. El folio 100 está orlado. Sign. ant.: IV A. 18-VI.G.3.

Fol. 207 r.: [Pindari thebani epitome Iliados Homeri]. *Iram pande michi pellide diva superbe...*

Fol. 224 v.: des. *Tuque fave cursu natis iam phebe peracto*. Explicit liber pindari Deo gratias Amen / Explicit liber homeri Amen / Pindarus hunc secum transpontum uexit homerum / Silicet argiuum dedit esse poeta latinum / Pindarus hunc libru fecit sectatus homerum / Grecus homerus erat sed pindarus ipse latinus.

Intento de división a través de apartes y mayúsculas adornadas hasta un total de diez partes. A lo largo del texto aparecen de manera salteada, quizá con el adorno como único cometido, algunas mayúsculas iniciales con un pequeño ornato adicional. Carece de notas interlineales, y sólo se aprecia la acción de una mano más reciente en la parte superior derecha del folio 207 r.: *Primus liber Illiadis... / Pindaro translatus*. Muestra alguna corrección al margen de la misma mano que copió el texto.

Bu = Burgo de Osma, Archivo Capitular, ms. 122.

Pergamino y papel. Siglo XV; 112 folios; 280 x 215 mm.; 33 líneas por página. Encuadernación: pergamino.

Fol. 61 r.: [Iliás Latina]. *Iram pande mihi pelide diva superbi...*

Fol. 89 r.: des. *tuque fave cursu natis iam phebe peracto*. Explicit eximi bellorum carmen homeri / Pindarus hunc paruum transpontum vexit homerum / laus deo. Io de Britania.

División en XXIV libros por medio de mayúsculas capitales; abundantes notas y glosas interlineales aclaratorias de términos y pasajes en las que se adivinan, cuando menos, dos manos posteriores a la del copista. La primera letra de cada verso está separada de la siguiente 15 mm.

H = Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 72.

Papel. Siglo XV; 243 folios útiles y una guarda al fin; 275 x 200 mm.; caja: 180 x 90 mm. Las iniciales de adorno en colores han sido cortadas en su mayoría y esto ha ocasionado notables mutilaciones del texto; epígrafes en rojo. Abundantes notas marginales e interlineales. Encuadernación: tabla y piel con restos de broches y cadena. Sign. ant.: Est. 1, caja 3, núm. 8.

Fol. 175 r.: Incipit liber de bello troiano. *Iram pande michi pellide diva superbi...*

Fol. 193 v.: des. *Tuque fave cursu vatis iam phebe peracto*. Explicit liber Omeri Amen.

División mediante apartes y mayúsculas decoradas hasta un total de XXIII libros. Obsérvanse escasas notas interlineales de dos manos diferentes: las primeras,

de la mano del copista ofrecen variantes a la lectura introducidas por *al'*, mientras que las segundas, de mano más reciente, muestran aclaraciones al texto.

III. ESTUDIO DE LOS MANUSCRITOS²¹

Hemos tomado como base para nuestro trabajo la última edición del texto, elaborada por Scaffai²², autor que, hasta el momento, más se ha dedicado al estudio de este epítome. No obstante, hemos atendido también a los trabajos de Baehrens²³ y Vollmer²⁴, anteriores editores de la *Ilias Latina*, ya que presentan opiniones encontradas en algunos puntos.

Existen dos opiniones sobre el origen del arquetipo. Vollmer se inclina por un arquetipo hispano²⁵, con escritura visigótica, mientras Scaffai lo hace por uno francés, quizá identificable con el *ms. de St. Riquier*²⁶. Coinciden, en cambio, ambos autores, en la bipartición de la tradición manuscrita en dos ramas, α y β , si bien el problema comienza al establecer las relaciones de la rama β , la más nutrida. Baehrens estudia los mss. *B E F G L M N V*, limitándose a establecer una relación geográfica entre ellos. Así, considera *E L* galos, *F V* itálicos, *M N* germánicos, siendo *B G* difícilmente calificables en su opinión. En cuanto a los mss. de los siglos XIII al XV, se limita a hacer una mera referencia de ellos. Vollmer se sirve de los mss. *P W C D R* y el *fr. de Bruselas*, dividiendo la tradición, como hemos dicho, en dos ramas: α (*P W*) y β (el resto). Por su parte, Scaffai aumenta considerablemente el número de manuscritos utilizados. Mantiene la bipartición en dos ramas, estando α representada por *P* (Antwerpen, Musée Plantin-Moretus, lat. 66, s. X/XI) y *W* (Valenciennes, Bibliothèque publique, 448, s. X/XI). Dentro de la rama β establece

²¹ La colación completa de los manuscritos se encuentra en nuestra Memoria de Licenciatura (*La tradición manuscrita de la Ilias Latina en España*, Madrid 1988).

²² M. Scaffai, *Baebii Italici...*, Bolonia 1982.

²³ Ae. Baehrens, *Poetae Latini Minores*, rec. et emend. Ae. B., vol. III, Lipsiae 1881. *Italici Ilias Latina* (pp. 3-59).

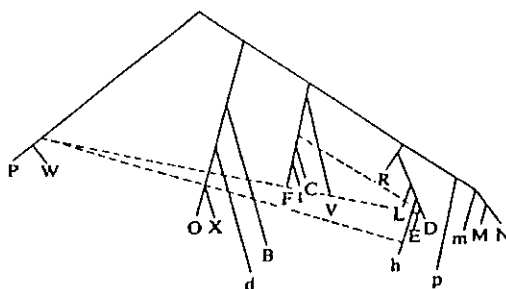
²⁴ Fr. Vollmer, *Poetae Latini minores* post Ae. Baehrens iterum rec. Fr. V., vol. II,3. *Homerus latinus i.e. Baebii Italici Ilias Latina*, Lipsiae 1913.

²⁵ «Sciendum ad Carolinos pervenisse unum exemplar vetustum, fortasse ex Hispania, et hoc descriptum generasse eam copiam apographorum, qua in ludis litterariis ut videtur sedulo utebantur magistri inde a nono fere saeculo» (Vollmer, *PLM*, II, 3, p. VIII).

²⁶ Códice que entre los siglos VIII-IX Angilberto hizo copiar para la biblioteca de la Abadía de S. Riquier, en el NE de Francia; formaba parte de la sección histórico-etnográfica de esta rica biblioteca junto a Plinio, Filón, Eusebio, etc. Es éste el más antiguo entre los códices medievales de la *Ilias Latina*, copiado de un «superviviente» de la Antigüedad tardía. Es significativa la conexión de Angilberto con la corte Carolingia; cf. N. Scivoletto, «Angilberto di S. Riquier e l'humanitas carolingia», *GIF* 5 (1952) 289-313.

una serie de familias: *O* (Oxford, Bodleian Library, Rawl, G.57 [Addit. 14788] s. XI) *X* (Oxford, Bodleian Library, Auct. F.2.14 [2657] s. XI) *d* (Dijon, Bibliothèque publique, 497 [288] s. XIII) *B* (London, British Museum, Additional 15601 [20963] s. XII/XIII); en segundo lugar, *C* (Saint-Claude, Bibliothèque Municipale, 2, s. XI) *F* (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 68, 24, s. XI) *t* (Torino, Biblioteca Nazionale, E.V.20, s. XI) *V* (Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Lat.Z.497 [1811] s. XI), y en tercer lugar, los germánicos *R* (Regensburg, Bischöfliche Zentralbibliothek, s.n., s. X/XI) *L* (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. 0.89, s. XI) *E* (Erfurt, Wissesch. Allgemeinbibliothek, Amplon. 12.20 s. XI/XII) *h* (Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek, Helmst 349 [384, ex misc. 32] s. XIII) *D* (Praha, Universitní Knihovna, VIII.H.7 [1625] s. XII) *p* (Pommersfelden, Gräfllich Schönbornsche Bibliothek 12 [2671] s. XIII/XIV) y los códices de la Bayerische Staatsbibliothek (München) *m M N* (clm. 29038, 19463, 19462, respectivamente) del s. XII. Deja fuera del *stemma codicum* los mss. *G b c l* por considerarlos *codices contaminati*. Este es el *stemma* que presenta Scaffai²⁷:

Codex Angilberti?



La edición adolece de una justificación del *stemma codicum*, que especialmente se echa en falta para la organización de la rama β . Tal organización, con los datos que el autor aporta, se antoja poco fundada. Hemos de añadir el hecho de que los manuscritos no incluidos en el *stemma* aparezcan de modo arbitrario en el aparato crítico, lo que dificulta la apreciación de su relación con el resto de los mss. Criticable es, sin duda, la contradictoria afirmación de Scaffai en su estudio preliminar (p. 51): «nessuno dei due rami è in assoluto superiore all'altro», cuando en realidad acepta como buena, en un alto porcentaje de casos, la lectura de *P W*.

Los denominados influjos horizontales son de especial importancia en la transmisión del texto que nos ocupa y, tal como afirma Scaffai, es preciso tener en cuenta que las misceláneas de los *Libri Catoniani* eran textos para ejercicio de escuela expuestos

²⁷ M. Scaffai, *Baebii Italici...*, p. 50. Para el *conspectus siglorum*, cf. pp. 80-1 (los manuscritos están descritos en pp. 36-44).

a continuos cotejos y anotaciones. Son estos influjos más importantes, a nuestro entender, de lo que el autor manifiesta. Así, la impresión general es la de que existe una fuerte contaminación desde el mismo arranque de la transmisión, debido fundamentalmente al carácter de la obra, hecho que se ratifica con el tipo de errores, la mayoría originados por glosas de vocabulario y que podrían estar, como notas aclaratorias, ya en el arquetipo. Sirvan a modo de ejemplo los siguientes:

v. 111: mundo *C D E G L M N Gesta Ber.*: c(a)elo *P W B E O V X b c d l m p S Bu H nec non L N var.l.*

v. 149: corpore: pectore *B V c S Bu.*

v. 254: cernit *C D E F L M N V b c m t S Bu*: vidit *P W B O X d l p H.*

v. 849: gemitus *B³ M N Bu*: questus *P W O X d B C F t V E L R h M N S H.*

v. 908: pugnatur *P W C F G O V X c d*: bellatur *E L M N h S Bu H.*

v. 1002: plangunt: deflent *P W O X d h H.*

v. 1056: Ilion: Troia *Bu.*

etc.

De este modo, aceptando la existencia de un arquetipo con abundantes notas y glosas, se justificarían los casos en que α comparte errores con el arquetipo de β :

v. 17: levabat: levavit *P W O X d B p.*

v. 281: procedit: pr(a)ecedit *P W (corr. W²) M N l.*

v. 402: exstructos: ex(s)tinctos *P W B O X d E b.*

v. 434: venientem: ve(h)ementem *P W C F t V E.*

v. 706: perspiceret: asp- *P W O X d B h b.*

v. 754: acri concitus: acrique incitus *P W O B d C F V L R N g c.*

v. 879: serena: severa *P W O X d B E³, Vollmer.*

v. 987: corpore: pectore *P W X d L.*

Si aceptamos el texto editado por Scaffai y la bipartición de la transmisión textual, parece clara la inclusión de nuestros manuscritos en la rama β por las faltas que con ésta comparte frente a las lecturas de α . Con la lista que a continuación presentamos se justifica la existencia de β y, al tiempo, la inclusión en ella de los tres manuscritos conservados en España.

— Faltas de *S Bu H* + β :

v. 84: castraque Myrmidonum iuxta petit et monet armis: sic exhibent *P W E (85 E¹ mg.); pro 84 sq. unum v. exhib. β (-E) S Bu H*: castraque myrmidonum pr(a)etervolat inde per auras.

v. 369: inguina: inguine β *S Bu H.*

v. 405: Phegeus *Shrader^o*: pregneus *P W praeceps β S Bu H.*

v. 463: humi: humo β (-E h) *S Bu H.*

v. 594: aer: (a)et(h)er β *S Bu H.*

v. 623: se ferre: referre (sic ferre b conferre F) β *S Bu H.*

v. 679: se: set/sed β (-V) *S Bu H.*

- v. 733: et: *om.* β (multos *B*) *S Bu H*.
 v. 783: fluentis: -nto (-ntos *M^{ac}* -nte *V^{ac}*) β *S Bu H*.
 v. 894: casta cum: cum casta β (-*h E^{ac}*) *S Bu H*.
 v. 933: non: nec β (-*X d*) *S Bu H* (+*W³*).
 v. 1047: apparat: comparat β *S Bu H*; extremaque: supremaque β *S Bu H*, *Vollmer*.
 v. 1060: omnibus: *om.* β *S Bu H*.

Si establecer la pertenencia de nuestros manuscritos a la rama β es fácil, más difícil resulta determinar la situación dentro de la misma. La contaminación, que parece ser el denominador común en la transmisión de la *Ilias Latina*, se acentúa con el paso de los siglos, de suerte que en nuestros manuscritos, de los siglos XIV-XV, la adscripción a un determinado grupo se dificulta considerablemente. A pesar de todo, parecen estar más próximos a una parte de la rama β, sin coincidir con los subgrupos que Scaffai establece.

— Faltas de *S Bu H* + *C F V E L M N*.

- v. 172: bellatrix delegit: delegit bellatrix *C F V E L M N S Bu H* (+*B t D p m*).
 v. 328: An: Aut *C F V L M N Bu H* (+*D m O X*).
 v. 367: adversum: adversam *C F V L E³* (*om. E*) *M N S Bu H* (+*t h p*).
 v. 385: pugnabat: pugnatur *C F V E L M N S Bu H* (+*d t p m*).
 v. 406: gravi: gravis *C F V E L M N S Bu* (+*B t p*) *grais H*.
 v. 417: volucris: volucer *C F V E L M N S Bu H* (+*O t*).
 v. 528: fortissima: pulcherrima *C F V E L M N S Bu* (+*B R h p*).
 v. 721: quod: quos *C F V E M N S Bu* (+*O b c*).
 v. 835: victor: victo *C F V E L M N S H* (+*R*).
 v. 838: vulnera: funera *C F V E L N S Bu H* (+*X d R h*).
 v. 863a: Nereidos: nereidas *C F M N S Bu H*.
 v. 880: castae resonant: resonant castae *C F V E L M N S Bu* (+*R h*) resonant *peana casteque H*.
 v. 933: non: nec *C F V E L M N S Bu H* (+*O B h*).
 v. 999: altius: altior *C F V E L N S Bu H* (+*X h m*).
 v. 1037: nec: non *C F E L S Bu H*.
 v. 1050: argutaque: argivaque *C F V E L M N S Bu H* (+*B h Lact.*).

— Faltas de *S Bu H* + *E L h M N*.

- v. 91: violarit: violaret *E L M N S Bu* (+*B p*) violavit *H*.
 v. 468: arvis: ante *E L h M N S Bu H* (+*W³ d p*).
 v. 510: stricto concurrere: strictoque occurrere *E L² h M N S Bu H* (+*W³ R V*).
 v. 778: undas: umbras *E L h M N S Bu* (+*W³ O R*) *umbra H*.
 v. 863a: mire: mira *L h M N S Bu H* (+*C¹ R*); arces: arte *E³ h M N S Bu H* (+*C*).
 v. 908: pugnatur: bellatur *E L h M N S Bu H* *Vollmer*.
 v. 1007: vapido: varios *E h M N S Bu H* (+*m*).

Frente a estos casos, existen otros en que ante una falta de *C F V E L h M N*,

los manuscritos españoles presentan la lectura buena, de donde se colige que la posible relación de *S Bu H* con ellos no es de dependencia:

v. 92: turpiter occiderit superata libidine virtus: exhib. *P W D G² N O X b c d l m p S Bu H et B² E¹ L¹ mg.*: om. *C E F t V L M B G*.

v. 124: Atrida *P W N O X c d V l m S Bu H et B¹ E¹ L¹*: -ide *C F E L M B D t*.

v. 138: patriasque *W¹ b d E M S Bu*: -que om. *O X d B C F t V L D M N m*.

v. 347: telum *P W O X d B b l L S Bu H et E³*: ferrum *C F t V E M N h D p m*.

v. 434: venientem *W³ O X d B b c l p h L S Bu et E³*: ve(h)ementem *P W C E F V t vetuentem M N, hoc v. om. H*.

v. 589: iactis *L² b d l S H*: iaculis *E L Bu iaculans C F V M N O X c h* -lant *P W iaculatis c*.

v. 681: portasque *P W O X d B b S Bu H*: -que om. *C F t V R L E h M N*.

v. 820: bello *P W B O d h S H*: in bello *X B C F t V E L R M N Bu*.

Destacábamos anteriormente la importancia de las contaminaciones en la transmisión textual hasta el punto de postular un arquetipo con abundantes notas y «lecturas alternativas» entre las que los copistas elegirían, de modo que se explicarían las faltas comunes a la rama α con parte de la rama β . Esta misma situación la reflejan *S Bu H*, es decir, comparten faltas con α y parte de β :

v. 111: mundo: c(a)elo *P W O X d B V E b c l m p S Bu H*.

v. 149: invalido: valido *P W O X d B C F t V L E D p m M S Bu H*.

v. 178: it ter: est ter *P W O C F V D L G c m M N S H* est iter *Bu*.

v. 237: creti: nati *P W O X d B N b l S H*.

v. 327: suasit: iussit *P W O X d B h C F t V p m M N S Bu*.

v. 448: proturbat: pert- *P W O d B C F t V h p S Bu H*.

v. 505: proturbat: pert- *P W O d B C F t V M N h p m S Bu H*.

v. 518: victus: victor *P W O X C F V E L R h p m M N S Bu H*.

v. 576: in certamina: in certamine *P W M N b S Bu*.

v. 649: fossas: vires *P W O X d B C F V G S Bu H, Vollmer*.

v. 688: Mox Nestore pulsi *Vollmer*: mox hoste repulso *P W B E G M N R V b c h S H* hosteque repulso *C F L (h)ostique repulso W³ O X d*.

v. 696: tarde: tardis *P W X B C F V E L R S H*.

v. 703: pernoctata: pernotata *P W B³ C E F M N O¹ s.l. c Bu H*.

v. 774: Idomenei dextra: dextra idomenei *P W O B E L h N S H*.

v. 844: tristi: tristis *P W O X B C F E h G Bu H*.

v. 849: gemitus: questus *P W O X d B C F V E L R h S H*.

v. 860: inde Thetis: et thetis *P W C F V O M N G c S Bu* ad tetidem *O¹ mg. X h¹ H, Landsberg*.

v. 881: pulsat: pulsant *P W³ V M N c S Bu*.

v. 915: expatiatur *Polyardus*: expediatur *P W O E L h V M N c S Bu H*.

v. 988: quem contra: contra quem *P W O X d B C F V E L S Bu*.

v. 1066: iamque: namque *P W O X d B C F L h c S Bu H.*

Estos datos demuestran que los límites entre ambas ramas de la tradición no están muy definidos. Así, del mismo modo que α y parte de β , incluidos nuestros manuscritos, comparten faltas, encontramos casos en que la lectura buena de α la presenta también parte de β y *S Bu H* —no siempre los tres—, situación que corrobora la idea apuntada anteriormente de que la posible relación existente entre los manuscritos objeto de nuestro estudio y una parte de los mss. de β no es de dependencia. A continuación presentamos una relación de estas lecturas:

v. 7: protulerant ex quo *P W Bu H.*

v. 126: se habent *P W M N² l S H.*

v. 347: telum *P W O X d B E b l S Bu H.*

v. 430: post funera *P W E L M N p h b l S Bu.*

v. 509: tendere *P W¹ E L M R V b c S Bu H.*

v. 521: Sarpedon bellum funestaque proelia miscet: *sic. exhib. P W M N O d h b c S Bu H.*

v. 664: languentesque *P W E G O b S H.*

v. 675: incautum *P W M N b h Bu H.*

v. 681: portasque *P W B O X d b S Bu H.*

v. 696: Alterius *P W O B E³ h Bu H.*

v. 793: fossas... in ipsas *P W M N c S Bu.*

v. 820: bello *P W B O d h S H.*

v. 932: dur(a)e... mortis *P W E³ h S Bu H.*

v. 1058: mediosque *P W E L O X S Bu H.*

En lo que respecta a nuestros tres manuscritos, apuntan una aparente relación entre ellos que no comparten con otros. Así, presentan faltas comunes a los tres en exclusiva, y, en un mayor número de casos, faltas exclusivas compartidas por dos de ellos.

— Faltas exclusivas de *S Bu H.*

v. 37: si... sim: sic... sic *S Bu H.*

v. 38: quam: siquam *S Bu* siquem *H.*

v. 162: referte: referre *S Bu H.*

v. 333: castae: caute *S Bu H.*

v. 472: Dardanium: dardaniumque *S Bu H.*

v. 611: iactu petit: ictu petit *Bu* petit ictu *S H.*

v. 984: victus: victi *S Bu H.*

— Faltas exclusivas de *S Bu.*

v. 238: ibat: ibant *S Bu.*

v. 251: vicissetque: vicissentque *S Bu.*

v. 606: ferumque: -que *om. S Bu.*

v. 991: meis absumere: meis te assumere *S Bu.*

— Faltas exclusivas de *Bu H*.

- v. 200: magnis: ac magnis *Bu H*.
- v. 292: ni: nisi *Bu H*.
- v. 374: transadigit: transegit *Bu H*.
- v. 409: transadigitque: transegitque *Bu H*.
- v. 795: confugiunt: consurgunt *Bu H*.
- v. 845: comptosque: cunctosque *Bu H*.
- v. 949: credidit: credit *Bu H*.
- v. 1004: defletit: defuncti *Bu H*.

— Faltas exclusivas de *S H*.

- v. 32: numina Delphice: delphyce numina *S H*.
- v. 39: o: nunc *S H*.
- v. 50: clarus: magnus *S H*.
- v. 202: Aetola: et clara *S H*.
- v. 247: Phorcus: fortis *S H*.
- v. 269: vos: nos *S H*.
- v. 355: utriumque: virumque *S H*.
- v. 519: concidit: oc(c)idit *S H*.
- v. 641: neque: nec *S H*.
- v. 703: iter: inter *S H*.
- v. 813: horrendi: horrenda *S H*.
- v. 958: librabat: vibrabat *H (+d) vibrat S*.
- v. 965: evitant: emittunt *S H*.

Como se puede apreciar, las faltas de *S Bu* son pocos numerosas y, además, poco significativas, del mismo modo que las faltas de *Bu H*, si bien en este caso son más significativas. No obstante, el hecho de que haya faltas exclusivas comunes a los tres manuscritos y bastantes de *S H* de carácter significativo, unidas a las ya mencionadas, permitiría pensar en la posible existencia de una familia «española» con un hiperarquetipo del que copiarían los tres manuscritos, y que explicaría estas relaciones múltiples entre ellos.

Esta hipótesis, en cambio, tiene dos importantes obstáculos:

— Casos en que al presentar dos de nuestros manuscritos errores exclusivos, el tercero ofrece la lectura buena (cf. supra).

— Casos en que presentan separadamente errores compartidos con distintos grupos; por ejemplo:

- v. 199: Ast Prothous Müller: Astropius *P W D S* Astrop(h)us *vel sim. O X d B C F t V L E M N m p Bu H*.
- v. 216: quot: quos *W d B F t V E L D N m p S Bu* quas *C N² O X H*.
- v. 325: discuteret: discideret *C D F V t c m p Bu* divideret *M N b S H*.
- v. 765: auget: pr(a)ebet *B C E F G L M N R V c d h S Bu* geminat *B³ O X b H*.

v. 807: provolat: provocat *E L R Bu a(d)v- C E³ F G M N² (N n.l.) V c d S* prevolat *H*.

v. 895: vidit: videt hunc *W¹ G¹ s.l. X H* huic *C F M V c Bu* huic contra *E³s.l. L N R h S*.

v. 1002: vulnera: funera *W E G M O X D h m S H Vollmer* corpora *C F L N V c Bu*.

Así pues, nos encontramos ante una doble posibilidad:

- Que exista un hiperarquetipo muy glosado, origen de *S Bu H* con varias lecturas alternativas, lo que explicaría la coincidencia de los manuscritos dos a dos, pero no siempre los mismos.
- Que no exista una estrecha vinculación entre ellos y que esas faltas que aparecen como exclusivas, las presente alguno de los manuscritos que Scaffai no incluye en el *stemma codicum* y de los que sólo arbitrariamente hace referencia en el aparato crítico.

La impresión que se obtiene al examinar el aparato crítico de la edición de Scaffai es la de que el autor no ha leído íntegramente esos manuscritos, sino que solamente los ha consultado en determinadas lecturas, o bien que no ofrece su lectura sino en los casos en que lo considera oportuno. Mientras que en el caso de los demás manuscritos utilizados por él esto es sólo una sospecha, podemos afirmar que ocurre así en el caso de *Bu*. Aparece *Bu* citado sólo en dos ocasiones (vv. 685 y 1043), pasando por alto Scaffai un gran número de lecturas, algunas de las cuales coinciden con conjeturas de humanistas. Podrían darse más veces casos como el siguiente:

Post v. 827 Viribus et totis (-im S extortis E³) telum contorsit (-orquit S) in hostem exhib. S Bu H c E³.

Del mismo modo que *c* y *E³* incluyen este verso junto con *S Bu H*, podría existir un buen número de lecturas comunes. Hay que añadir la existencia de varias manos en alguno de los manuscritos utilizados para la edición, que posiblemente no haya registrado el autor en todos los casos. Por último, cabe la posibilidad de que el autor, como es normal en una edición crítica, haya prescindido de las lecturas particulares de los manuscritos para no sobrecargar el aparato crítico, quedando en el aire la duda de que algunas de esas lecturas coincidiesen con las que ahora nosotros consideramos exclusivas de *S Bu H*. Sería necesario un estudio exhaustivo de todos los códices, labor que excede los límites propuestos, para determinar con exactitud esta circunstancia.

Exista o no vinculación especial y más estrecha entre los manuscritos conservados en España, ésta no puede ser de dependencia, como demuestran las numerosas faltas particulares de cada uno de ellos²⁸.

²⁸ Listado completo de las faltas particulares de *S Bu H* en nuestra Memoria de Licenciatura.

IV. CONCLUSIONES

A la dificultad que supone integrar en la tradición textual nuevos componentes —más aún tratándose de códices de fecha tan tardía— se suman las derivadas del propio carácter de la obra. Como anteriormente hemos indicado, el estudio textual de Scaffai no refleja, a nuestro entender, la verdadera situación de la transmisión manuscrita, llegando a la conclusión, tras el estudio que hemos realizado, de que el grado de contaminación de los códices es mucho mayor del que pretende el editor. Así, creemos que la contaminación arranca ya de un arquetipo muy glosado y anotado como consecuencia de tratarse de un texto de uso escolar sujeto a continuas revisiones y retoques. *S Bu H* siguen la tendencia general, aumentada por el paso de los siglos y la sucesión de copias. Desde este punto de vista no aportan nada nuevo, si bien vienen a ratificar nuestra idea de que las relaciones entre los manuscritos de la *Iliás Latina* son difíciles de definir.

Aún así, podemos apreciar ciertos aspectos que confieren calidad a estos manuscritos. Como hemos dicho, aun estando incluidos en la rama β de la tradición, presentan, en algunos casos, la lectura buena frente a la falta de β . Digno de destacarse es el hecho de que presenten lecturas que coinciden con conjeturas de humanistas, sean éstas, o no, aceptadas por Scaffai:

- v. 206: Guneus *Polyardus*: Gineus *H*.
- v. 289: frementem: trementem *Wernsdorf Bu*.
- v. 373: Democoonta *Polyardus*: Dimochoonta *Bu*.
- v. 453: Tytideus: Tydideus *Abstemiús² S*.
- v. 512: detulit *Schrader^o H*.
- v. 534: egit: fregit *Ph. Petri S*.
- v. 541: deducat: ducat *Higt S*.
- v. 685: curas<que> *Higt Bu*: curis *Wernsdorf S*.
- v. 869: equis: aquis *de Rooy H*.
- v. 883: modos: modis *Baehrens S*.

De los tres manuscritos, *Bu* es el que consideramos de mejor calidad, no sólo por presentar mayor número de lecturas buenas cuando parte de β y *S H* presentan falta, sino por sus propias características. Trátase de un manuscrito que, frente a los otros dos, posee abundantes glosas²⁹ que se corresponden con las características ya indicadas del epítome. Sirva la siguiente relación como muestra de lo dicho:

- v. 73: ferus Eacides: glosa sobre Eacides: *Achilles nepos Eaci*.
- v. 80: aequoreae... matris: glosa sobre matris: *Thetidis*.
- v. 102: Tonantem: glosa sobre Tonantem: *Iovem*.
- v. 111: pater omnipotens: glosa sobre omnipotens: *Iupiter*.

²⁹ Cf. II. Descripción de los manuscritos.

- v. 126: Yliacos... campos: glosa sobre Yliacos: *i.* (= id est) *troianos*.
 v. 136: patriasque... ad oras: glosa sobre oras: *regiones*.
 v. 149: Tunc sic deinde senex: glosa sobre senex: *Nestor*.
 v. 183: Tidides: glosa sobre Tidides: *id est Dyomedes*.
 v. 221: mittit... Irim: glosa sobre Irim: *nuntia*.
 v. 546: Iliades: glosa sobre Iliades: *femine troiane*.
 v. 568: geminis... ulnis: glosa sobre ulnis: *brachiis*.
 v. 769: Neptunus: glosa sobre Neptunus: *rex aquarum*.
 etc.

Es decir, las glosas explican, especialmente, nombres propios y mitológicos. Sus características lo convierten en posible modelo de la versión castellana de Juan de Mena de la *Ilias Latina*, como apuntan T. González-Rolán y F. del Barrio³⁰.

Frente a *Bu*, *H* presenta otro tipo de anotaciones, muy escasas y de la misma mano del copista, en las que se recogen lecturas presentadas por otros códices, lo que indica que el copista utilizó un códice anotado, quizá como los otros manuscritos conservados en España (¿el mismo modelo para los tres?):

- v. 63: iniustus: *s.l.* al'invictos (*codd.*).
 v. 187: Talanus: *s.l.* al'talamonius (β).
 v. 196: Antholomus: *s.l.* al'tritolomus (*codd.*).
 v. 355: multumque: *s.l.* al'virorum.

En el primer y tercer casos, las lecturas dadas como alternativas son las recogidas por todos los códices estudiados, siendo nueva la que presenta *H*, que, evidentemente, la ha copiado de un códice que desconocemos. El verso 355 refleja la situación inversa, es decir, la lectura alternativa es ignorada por el resto de los códices.

En el caso de *S*, manuscrito que no presenta anotaciones, la contaminación se manifiesta en lecturas dentro del propio texto, del mismo modo que en *H*, en algunos casos:

- v. 128: milite campos: milite muros campos *S*.
 v. 541: ut vi deducat: ut inde ducant *B M* inde ut deducat *H*.
 v. 601: ardorque Aiakis in armis: fuit et Thelamonius Aiax *S*.
 v. 880: castae resonant: resonant peana casteque *H*.
 v. 979: sic amissis infelix: sic ait amissis infelix *S* infelix sic ait amissis *H*.

Para concluir, podemos afirmar que, pese a tratarse de manuscritos de los siglos XIV-XV, su visible contaminación, achacable en principio a la fecha tardía de los códices, no es más que el reflejo de la situación general en la transmisión de las *Ilias Latina*, y que su valor es comparable al del resto de los manuscritos de la tradición.

³⁰ Cf. T. González-Rolán-M.⁸ F. del Barrio, *op. cit.*